

喬·伊拉克希的 鏡花園

— Joy Luck's Mirror Garden —

助理策展
Assistant Curator
林小雲 Cloudy LIN

學術
Research
公關
Public Relations
翻譯
Translation
王瑜君 Yu-jun WANG

展務經理
Exhibition Manager
林明燾 Ming-ten LIN

策展
Curator
蔡海如 Haiyu Tsai

參展
Exhibitors
董芳蘭 Jang-Lan Dong
楊碧 Bi Yang
郎亞玲 Hesper Lang
林小雲 Cloudy Lin
顏司音 Cecilia Yen
蔡海如 Haiyu Tsai
施又熙 Teresa Shih



此刻我們將各自的生命遊歷感知
透過藝術與書寫
希望點亮一場能夠彼此映照內外
亦兼具療癒功效的鏡中花園...

2014 12-13 ~ 2015 01-10 開幕 Opening 2014 12-13 下午2時

相關活動 Activities

- 第一場 The 1st Forum
白色恐怖受難者二代女兒綜合座談與特別演出(郎亞玲)
Daughters of the White Terror Victims
時間：2014/12/13 (Sa.) 14:00-17:30
與談：全體參展者，王瑜君、陳志民等二代女兒
- 第二場 The 2nd Forum
如何記憶——轉型正義與藝術再現
Memory & Commemoration — Transitional Justice & Artistic Representation
時間：2014/12/19 (Fr.) 19:00-21:00
與談：吳介祥 + 葉虹靈
- 第三場 The 3rd Forum
「白色記憶」的「虛」與「實」——
談50年代地下黨口述歷史中的矛盾、分歧與成因
Ruptures in White Memory – The Underground Resistance in the 1950s.
時間：2014/12/26 (Fr.) 19:00-21:00
主講：林傳凱 | 提問人：陳泰松
- 第四場 The 4th Forum
「女性·藝術·檔案」——被殖民歷史、國家暴力與傷痕美學
Gender, Art & Archives – (De)Colonization, State Violence & Aesthetics of Trauma
時間：2014/12/27 (Sa.) 14:30-17:30
與談：施又熙 + 許雪姬 + 陳翠蓮 + 郭昭蘭 + 龔卓軍
- 第五場 The 5th Forum
敘事、正義與藝術効力
Narratives, Justice and Impact of Art
時間：2015/01/10 (Sa.) 14:30-17:30
與談：楊翠 + 藍博洲 + 高俊宏 + 黃長玲 + 陳泰松

展覽簡介 Introduction

藉由渴望尋找同樣出生自白色恐怖家庭的熟齡女兒們相互了解的企圖，才得以逐步共同完成這個屬於私密難言的女性個體視角映像展出。也藉此掀開源自國家暴力與社會外力滲入家庭內部的影響，亦是試圖對大歷史下許多被忽略或犧牲的女性生命小史，進行一次自體外翻的高難度藝術展演。其中涉及真實母女關係與人際互動和價值觀等細微切片，也涵蓋各自求生過程而出現的怪異荒誕遭遇與奇想。展出者包含視覺藝術、戲劇、文學、生死學、書寫療癒、藝術行政管理等專業背景以及專業的家庭主婦成員。

原本便分散、隱藏在社會中，極少連結主動發聲的我們，將展名擷取自華裔作家譚恩美編劇，王穎所導電影「喜福會」的原英文片名“Joy Luck Club”，借譯化身為「喬·伊拉克希」之名，猶如一個陌生外國人般憨扭、莫名，卻又如此盼望著愉悅與幸運的特殊女性族群。此刻我們將各自的生命遊歷感知，透過藝術與書寫，希望點亮一場能夠彼此映照內外亦兼具療癒功效的鏡中花園。

展出期間搭配五場座談以及白恐相關影音出版品的公共閱讀區規劃，冀望形成另類補充白色恐怖的藝術材料與檔案，延伸過往台灣歷史脈絡對傷痕美學、性別與社會等各種角度的深入探究。這是一個觀眾可以近身碰觸台灣白色恐怖歷史殘餘的藝術現場。

For decades, the daughters of the White Terror victims in Taiwan have been irritated by an inarticulate, intimate and repressed desire that their inner voices be heard and appreciated. This exhibition is empowered by these vibrant female dynamic and perspectives that transform private memory into public statement, personal experiences into artistic articulation. The daughters here, most of them without professional training in art, have been struggling with and rebelling against the overshadowing of state violence, public silence, distorted narratives, stressed mother-daughter relations and father's absence since their childhood or adolescence. Engaging with different way of articulation -- literature, theater, visual art, writing therapy and life-and-death studies -- the daughters share, reflect and celebrate their unique cosmos of conflicts, reconciliation and enlightenment.

《The Joy Luck Club》by Amy Tan provides a powerful metaphor that symbolizes this group of strangers who, isolated and hidden in different corners, eventually find the courage to overcome their hesitation, to come out of the memory closets, and to embrace the public space for sharing their stories. The Mirror Garden of art, writing and therapy is hoped to bring light, warmth and vision into dark terrains of forgetfulness and apathy.

This exhibition is accompanied by onsite display of print publications and five forums to stimulate public interest in exploring the historical documents, aesthetic materials, and cultural heritages related to issues of trauma, guilt, memory and transitional justice in Taiwan and abroad.

In short, Joy Luck's Mirror Garden is a relic, a meeting place and an embodied access to The White Terror in Taiwan.

作者與
作品簡介

Artists
& Works

董芳蘭 Fang-Lan DONG (1938-)

曾任多年理髮師，現專職家管、母親、祖母 worked as stylist before retirement, now a fulltime housekeeper, mother & grandmother

父親董登源，1950入獄，在她11-21歲期間。身為長女的她放棄學業去工作為照顧弟弟們長大。與楊逸兒子楊建結婚。 Father Deng-Yuan Dong was imprisoned during Fang-Lan was 11-21 years old. As the eldest daughter in the family, she gave up her study to work and took care of younger brother's living and education. Fang-Lan is married to YANG Jian, son of the prominent writer YANG Kui.



渴光的靈魂 Light-searching soul

水墨，照片，空間裝置 ink, photo, installation

失去受教育機會的董芳蘭，第一次拿毛筆，卻很快就與它成為夥伴，通過水墨畫，董芳蘭內心得到撫慰，朝向陽光展現笑容。言談舉止豪邁且爽朗笑聲的她，喜歡忙進忙出給家人和客人提供各種食物，更甚於談到自己過往的壓抑與創傷，也看不出來她曾經從多年前迷失在家人無法觸及的世界中返回。這是首次對外展呈她的花果水墨作品，展場將佈置以美髮院的場景，呈現她回看生命階段中曾經美麗的身影及付出多年辛勞的過往。

福利社 FreeS Art Space

www.frees-art-space.com | 電話:+886-2-2585-7600 | 傳真:+886-2-2585-7679

開放時間:週二-週五11:00-19:00 | 週六13:30-21:00

地址:台北市中山區新生北路三段82號B1

郎亞玲 Hesper LANG

劇場編導、策展、戲劇治療師、母親 stage theater director and playwright, curator, drama therapist, mother.

父親郎俊，1972被判刑十年，在她國中到大學畢業的成長期間。么女。 Father Jun LANG was sentenced to 10 years in prison in 1972, a time period while Hesper, the youngest daughter, was in her adolescence from junior high school into college years.



對戲 Counterplay

複合媒材，空間裝置，記錄影片 mixed media, installation, video

80年代便進入小劇場活動，研究書寫過二二八與白色恐怖相關歷史人物的舞台劇本。這次她不再以旁觀創作者的角色，而首度利用三種不同層次的展/演模式來進行深度自我揭露。將以影射自己母親的舊戲新編《來自黑甜鄉的女人》戲劇，加上親密如家人的團員與女兒的對話記錄影片，以及舞台裝置和開幕現場的表演，共構成如自己所是的一位受難者女兒存在樣貌的探討。

楊碧 YANG Bi (1943-)

插花老師、母親、祖母 teacher of flower arrangement, mother & grandmother

父親楊逸，1947二二八因年幼僅五歲，曾隨父母一起入監多日。二度入獄1950-1961，在她8-18歲期間。么女。 YANG Bi, the youngest daughter of the prominent writer YANG Kui, stayed in prison for several days as a five years old child with her parents during the 228 incident in 1947. YANG Kui was imprisoned for the second time during 1950-1961 while YANG Bi was aged 8-18.



你好，我是楊碧 Hi, this is YANG Bi

複合媒材，空間裝置 mixed media, installation

「很怕別人會怕我們！」是楊碧談及自己過去膽小閉縮的生命，最常脫口而出的一句話。

這次她將以她最擅長的手工花編出這句話，以及回顧自身過往的三個階段：1.童年及少女階段那種被捆綁的心情。2.婚後於自家客廳持續很久的家庭代工-鉤帽與做花的勞動狀態。3.在先生帶她進入教會接觸人與各種活動當中，逐漸開放自己而感到自在溫暖的心情。最後她以「你好，我是楊碧」這句開朗問候的自我介紹來和大家打招呼做為生平首展的命名。

喬·伊拉克希的
鏡花園
Joy Luck's Mirror Garden

林小雲 Cloudy LIN (1966-)

藝術行政管理 Art administrator and manager

父親林傑綱，與母親結婚後1950入獄，判刑15年，出獄後婚生長女。

Shortly after marrying Cloudy's mother, father Jie-Gang LIN was arrested in 1950 and sentenced to 15 years in prison. Cloudy was the eldest daughter born after father's release.



時間的斷面 Ruptures of time

複合媒材，空間裝置 mixed media, installation

「我常常想像如同電影《羅拉快跑》那般擁有可以不斷反轉與修正時間的機會，假設沒有白色恐怖這場歷史浩劫，我父母的人生是否會令人滿意些呢？他們是否會夫唱婦隨以客家人一步一腳印的踏實性格穩定建立起穩固的知識中產階級家庭……我多麼希望這樣美好的生活圖像落實在他們身上——原本應該這樣的不是嗎？」

「藉由影像、聲音與現成物裝置等方式，我想透過這個展覽後設地幫我父母建構一個比較理想的生活場景。」

蔡海如 Hairu TSAI (1967-)

藝術創作者、母親 artist, mother

父親蔡意誠，1950和1976兩次入獄，共約24年。第一次出獄後出獄後婚生長女，第二次入獄在她9-19歲時。

Father I-Cheng TSAI was arrested twice in 1950 and 1976, and stayed in jail for totally 24 years. Hairu was the eldest daughter born after father's release from his first imprisonment. Hairu's childhood and adolescence, extending from the age 9 to 19, was overshadowed by father's second imprisonment.



嗨！妳好嗎？—— 第一階段呈現

Hi, how are you? — Representing the first phase

錄像，複合媒材 video, mixed media

「我希望在這個二代女展覽中對自己從小感受的陰影可以直白一點表現，也想透過影像內容再現某些這樣身分下的姊妹們曾經有過的某些遭遇和感受。……訪談與意象畫面交錯的紀錄片是我想做的，目前由於時間因素，只能完成初步階段。」

策展 Curator 蔡海如 Hairu Tsai

參展 Exhibitors 董芳蘭 Fang-Lan Dong、顏司音 Cecilia Yen、郎亞玲 Hesper Lang、楊碧 Bi Yang、林小雲 Cloudy Lin、蔡海如 Hairu Tsai、施又熙 Teresa Shih

助理策展 Assistant Curator | 林小雲 Cloudy LIN 展務經理 Exhibition Manager | 林明彥 Ming-Yen LIN 學術/公關/翻譯 Research/Public Relations/Translation | 王瑜君 Yu-Juin WANG

顏司音 Cecilia YEN (1966-)

義大利文老師 Teacher of Italian language.

父親顏大樹，1950入獄共13年，出獄後婚生長女。

Father Da-Shu YEN, was imprisoned for 13 years since 1950. Cecilia was the eldest daughter born after father's release.



居所·心像 Residence · Image

繪畫與文字 painting and text

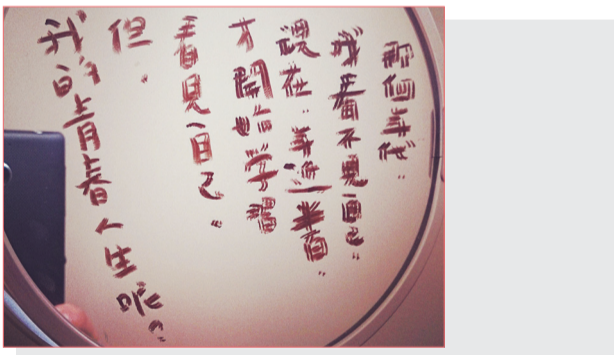
曾就讀華南生死所，參與過對受難者的專案訪談計畫，並曾書寫一篇有關父親顏大樹的故事刊載於人權博物館的專書中。對父親過往的白色遭遇一片空白，直到他過世之後才意外展開。從來不畫畫的顏司音，這次從家中找出幾段蠟筆頭開始，努力嘗試描繪來自她內在深處的夢囈情境與文字書寫。

施又熙 Teresa SHIH (1969-)

作家、書寫療癒指導、母親 writer, writing therapist, mother

父親施明德，1962-1977以及1980-1990兩次入獄。服刑期間出生，次女。出生與成長階段父親均不在場。

Father SHIH Ming-Teh was a political prisoner during 1962-77 and 1980-90. The entire childhood and adolescence of Teresa, the second child born during father's imprisonment, was characterized by father's absence.



妳看得見我嗎？ Can you see me ?

複合媒材，文字 mixed media, text

「糾纏十幾年的重複夢境中，她來到一座不知名卻感覺熟悉的古城堡，漫步在環繞著挑高四層樓的迴廊上，幽暗的燈光錯落在數十個房間門口，房門或開或闔，她從未看向房間裡面，也從未伸手開啓一直關閉的房門。

最初她只是順著橢圓形的迴廊慢慢地走著，也總是在走到半途時，就會有一股不知名的緊繃感自背後推來，每一次都感受到有人在追她，持刀。於是她開始不停地跑著，身後傳來沈重的腳步聲跟喘息聲，她可以感覺到越來越接近自己。在最後那一刻回頭便會看見那男人高舉起刀就要往她胸膛刺下，然而男人總是無臉，使得夢境更顯詭譎，也總在刀要落下的那一刻便驚駭地醒來。」

國藝會

財團法人數位藝術基金會

國家人權博物館

財團法人正美教育基金會